

wawa no hongti.

臺灣原住民族16族語言學習故事繪本

小王子

-阿美語-





Yo ^nem ho ko mihcan i mamang, sahto o kilakilangan ato 'oner fa^o ko miharatengan. onini a renaf i, o sa'ayaway a mirenafan ako i 'orip no mako.



六歲的時候，我對叢林和蟒蛇充滿了想像。這是我人生的第一幅畫。



panengneng han ako ko mato'asay to nini a renaf a milicay matalaw kamo haw. paca'of sa cangra i takowanan, o maan ko katalawan to kafong? orasaka renafen ako ko faco^ no nini a renaf.



我_ㄉ把_ㄉ畫_ㄉ拿_ㄉ給_ㄉ大_ㄉ人_ㄉ看_ㄉ， 問_ㄉ他_ㄉ們_ㄉ會_ㄉ不_ㄉ會_ㄉ感_ㄉ到_ㄉ害_ㄉ怕_ㄉ。 結_ㄉ果_ㄉ每_ㄉ個_ㄉ人_ㄉ都_ㄉ反_ㄉ問_ㄉ我_ㄉ， 帽_ㄉ子_ㄉ有_ㄉ什_ㄉ麼_ㄉ好_ㄉ怕_ㄉ的_ㄉ呢_ㄉ？ 於_ㄉ是_ㄉ我_ㄉ只_ㄉ好_ㄉ把_ㄉ它_ㄉ的_ㄉ內_ㄉ部_ㄉ畫_ㄉ出_ㄉ來_ㄉ。



aka pirenaf tonini awaay ko poc a faco^ sa ko mato'asay i takowanan,
kao ingelis, 'osina' ato no sofal ko sasa'icelen a minanam saan.
orasaka caayto ko mirenafay ko tayal ako, malaminanamay a parakat
to hikoki, saka o parakatayto to hikoki ko tayal ako.



大人叫我不要畫這些沒用的圖，好好學習英文、數學、地理這些有用的科目。所以我後來沒有成為畫家，而是去學開飛機，成為飛行員。



'ayaw no ^enem a mihcaan, macicih ko hikoki matefad i Sahala a tafotafokan a pala^, sakimokimol sato kako a misanga' itiya.afii sato foti' sa kako i tafotafokan, dafak sato caay kafanafana' i fahal ira ko mipalalay i takowanan a ka^mangay sowal sa: padangen kako a mirenaf to siri saan.



六年前，我在撒哈拉沙漠發生了意外。飛機故障了，我只能想辦法自己修理。晚上我睡在沙漠裡，沒想到，第二天早上，竟然有人把我叫醒。有個小朋友對我說：「幫我畫隻羊。」



hatiniay a lafin caay ho pirenaf kako to siri, maanen o longoc noya kamangay renaf han ako, nikawrira “na’ay kako to iraay ko cu i tiyad a ’oner, o siri” ko han ako saan kora wawa.kinapinapi:na kako a mirenaf, caay katama i faloco’ ningra.makalah kako a misasanga’ to hikoki ako, saka pacefa^ hana ako a mirenaf to hako a pafeli cingra, ya ini i lalafo ko siri han ako, oyanan i salipahak sa cingra.



我從來沒有畫過羊，只好又畫了我的第一幅畫，結果他說：「不行！我不要肚子裡有一頭大象的蟒蛇，我要一隻羊。」我畫了幾次，他都不滿意。我急著修飛機，所以亂畫了個箱子給他，跟他說羊就在裡面，沒想到他很滿意。



siroma koni a wawa, oyanan saka wawa no hongto han ako a mitahidang cingra.oya to i mafana'ay to kako, onini a wawa i nai mara:ayay a mimingay a 'oriraw a tayni, onini a 'oriraw i kaka no tireng nira ka tata'ang.nikawrira, yo siwkayen ako a paratoh i mato'asay to demak nonini a wawa i, awa ko pakaso'linay to sowal ako. saka ikorto i pasowal han ako ko tao, onini a wawa no hongti i napakayniay i B612 a mamangay a 'oriraw a tayni han ako, onini a 'oriraw i itini i 1909 a mihca a mahapinang a ma'araw.pakayni i sa'osi a mihapinang ko mato'asay to saka cipoc no hekal.

這個小孩是個很特別的人兒，後來我們都稱呼他為小王子。我們後來才知道，小王子是從一個很遠的小星球來的，那個星球比他的身體大不了多少。但是當我這樣跟大人介紹他的時候，沒人相信我說的話。所以我們後來都告訴別人，小王子是來自**B612**小行星，這個小行星是在1909年被觀測到的。大人們只能從數字來瞭解世界的意義。



mana'on koni a wawa no hongti to pinalengaw no 'oriraw ningra.
ira ko cecay matokaay a tamdaw i roma^ a 'oriraw, mapawan cingra
a milosimet to materakay a kakot no ta'ngay a kilan, onini saka
malakatalawan to i ikor ko demak.



小王^{ㄩˊ ㄨㄤˊ ㄙㄨㄥˊ ㄗㄩˊ}子^{ㄩˊ}對^{ㄉㄞˋ}他^{ㄊㄚˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}星^{ㄒㄩㄥˊ}上^{ㄕㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}各^{ㄍㄨㄛˊ}種^{ㄓㄨㄥˊ}植^{ㄓㄨㄥˊ}物^{ㄨㄛˊ}很^{ㄒㄨㄥˊ}小^{ㄒㄨㄥˊ}心^{ㄒㄨㄥˊ}。有^{ㄩˊ}一^{ㄩˊ}次^{ㄘㄩˊ}，別^{ㄇㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}星^{ㄒㄩㄥˊ}球^{ㄕㄨㄥˊ}上^{ㄕㄨㄥˊ}，
有^{ㄩˊ}個^{ㄍㄨㄛˊ}懶^{ㄌㄞˊ}惰^{ㄉㄜˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄇㄨㄛˊ}忘^{ㄨㄥˊ}了^{ㄌㄞˊ}清^{ㄕㄨㄥˊ}理^{ㄌㄞˊ}掉^{ㄌㄞˊ}大^{ㄉㄞˊ}樹^{ㄕㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}種^{ㄓㄨㄥˊ}子^{ㄩˊ}，造^{ㄗㄞˊ}成^{ㄌㄞˊ}了^{ㄌㄞˊ}可^{ㄕㄨㄥˊ}怕^{ㄕㄨㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}後^{ㄒㄨㄥˊ}果^{ㄕㄨㄥˊ}。



oya mipadangan ako a mirenaf a siri i, sanga'ay sarahkir sa kaenen niira ko kakot noya ta'angay a kilang. nikawrira pa'ayaw sa ko faloco' a marawraw, kaenen no siri koya mikoy a hana hokini sa cingra a marawraw.



我幫他畫的羊，可以吃掉大樹種子，這讓他很開心。但是他也擔心，羊會不會吃掉玫瑰花。他問我，玫瑰花的刺能不能保護它不被羊吃掉。我忙著修飛機，就跟他說：「玫瑰花的刺一點用都沒有，我有正事要忙，不要拿這種不重要的事來煩我。」



rarom sa cingra a pasowal: “ ano ira ko cima a tamdaw i nikalopet no fo’is, olaheh ningra ko dengan a cecay a mikoy a hana, o pinengneng ningra toya malopetay a fo’is i o malemedayto. nikawrira ano kaenen no siri koya mikoy a hana i, o mamapadeng koya polong no fo’is, caay ka samaanay konini a demak sa kiso!” ’afofo han ako a mihinom kora wawa no hongti to rarom ako, ta padangen ako cingra a mirenaf to cakar no ngoyos no siri niira.



他_去難_過地_說：「如_果有_一人_在千_萬顆_星星_中，愛_上了_一朵_獨一_無二_的玫_瑰花_，他_去光_是看_著那_些星_星，就_會感_到無_比幸_福。但_是如_果羊_跑去_把那_朵花_吃了_，對_他來_說，就_好像_所有_的星_星一_下子_全部_熄滅_了，你_竟然_覺得_這不_重要_{!!}」我_去難_過地_抱著_小王_子安_慰他_，幫_他的_羊畫_了一_個嘴_罩。



i 'oriraw noya wawa no hongti i, ira ko cecay a mikoy a hana.
saromi'ami'ad sa cingra a miasik toya 'oriraw, fotfoten ningra ko
ma'itay a kakot no ta'angay a kilang, losimeten haca ningra ko
kacang.mamang koya kacang ningra, madeng pitangtangan to fita'ol.
katangasaan to i lafi i o kalas ko sapitahpo^ ningra toya mikoy a
hana.



小^T王^X子^Y的^Y星^T球^X上^Y，住^Y著^Y一^Y朵^Y玫^Y瑰^X花^Y。他^Y每^Y天^Y幫^Y打^Y掃^Y星^T球^X，拔^Y掉^Y
大^Y樹^Y的^Y種^Y子^Y，清^Y理^Y火^Y山^Y。他^Y的^Y火^Y山^Y很^Y小^Y，可^Y以^Y用^Y來^Y煎^Y蛋^Y。到^Y了^Y
晚^Y上^Y他^Y會^Y用^Y玻^Y璃^Y罩^Y保^Y護^Y玫^Y瑰^X花^Y。



tona mamiliyas toya 'oriraw i, solinga'en ningra a mipananom kora mikoy a hana ta tahpo^en ningra to kalas, ta sowal han ningra: “ 'arayom” hana ningra a palicay.paca'of sa kora hana: “ 'arayom. pateli^ han i fari'ingan kora satahpo^, caay ka olah kako a tahpo^en. ano mangalay kako a masasifana' to 'adipangpang i hadidi han ako ko pikayakay no kakloy i tatirengan ako. caay ka talaw kako to 'adipangpang, iraay ko sakorahos ako.” roharohen ningra koya wawa no hongti a papiliyas, onini i o talaw ningra a ma'araw ko nika ci losa' ningra.

要離開星球時，他幫玫瑰花澆水，罩上玻璃罩，跟她說：「珍重再見。」花兒跟他說：「再見了。把罩子放一邊吧，我不想用它了。如果我想要認識蝴蝶，就得忍受毛毛蟲爬在身上。我也不怕野獸，我可是有爪子呢。」她催促小王子離開，其實是她怕他看到她流眼淚的樣子。



paso'lin kako to nini a wawa no hongti nikidiyadiya' to nika fer no
'ayam a malalinah a masadak. mita'lif cingra to adihayay a 'oriraw,
malitemoh ningra ko masamaamaanay kakahemekan a tamdaw.



我_ㄉ相_ㄟ信_ㄩ小_ㄩ王_ㄩ子_ㄩ是_ㄩ利_ㄩ用_ㄩ一_ㄩ群_ㄩ侯_ㄩ鳥_ㄩ遷_ㄩ徙_ㄩ的_ㄩ機_ㄩ會_ㄩ跑_ㄩ出_ㄩ來_ㄩ的_ㄩ。他_ㄩ路_ㄩ過_ㄩ很_ㄩ
多_ㄩ個_ㄩ小_ㄩ星_ㄩ球_ㄩ，遇_ㄩ見_ㄩ各_ㄩ種_ㄩ有_ㄩ趣_ㄩ的_ㄩ人_ㄩ。



ira ko cecay a hongti maro'ay i cecay a 'oriraw. tahira konini a wawa no hongti i, palimo'oten no hongti cingra to sapitengedaw a maro' tonini a 'oriraw. caay tengitengilen noya wawa no hongti cingra, misinanot to sapiliyasan, saka olilito piliyas han no hongti cingra.



第_カ一_一個_一星_一球_一上_一住_一著_一一_一個_一國_一王_一。小_一王_一子_一到_一了_一以_一後_一，國_一王_一就_一命_一令_一他_一留_一在_一星_一球_一上_一。小_一王_一子_一不_一理_一他_一，準_一備_一離_一開_一那_一裡_一，於_一是_一國_一王_一就_一命_一令_一他_一離_一開_一。



tayra cingra i sakatosa a 'oriraw i sahto o pa'irayay a tamdaw ko maro'ay itira. longocen ningra koya wawa no hongti papitefengen ko kawili to kawanan a kamay han ningra. do^do^ han noya wawa no hongti a mihaen ko demak, sowal sa cingra: “ aray ko pitepatepa' iso, wata: ko pita'ong iso i takowanan” sanay.



第^カ二^ル個^ク星^ツ球^ク上^ノ住^ム著^シ一^ニ個^ノ愛^シ慕^シ虛^シ榮^シ的^ノ人^ヲ。他^ハ請^ク小^ツ王^ノ子^ヲ用^ヒ左^ノ邊^ノ的^ノ手^ヲ碰^シ一^ニ下^ニ右^ノ邊^ノ的^ノ手^ヲ。小^ツ王^ノ子^ハ照^シ做^シ以^テ後^ニ，他^ハ就^キ說^ク：「謝^シ謝^シ你^ノ的^ノ掌^ノ聲^ヲ，你^ハ真^シ的^ニ很^ク崇^シ拜^シ我^ヲ。」



tayra cingra i saka tolo^ a 'oriraw i sahto o malasangay ko itiraay,
saromi'ad sa a mali^poh. o saka lasang ningra i o sapipawanaw
ningra to kakangodo^an a demak, nawhani mafana' cingra o
kakangodo^an ko saromi'ad sanay a malasang.



第_カ三_ム個_ク星_ク球_ク住_ク著_ク一_ク個_ク酒_ク鬼_ク， 整_ク天_ク喝_ク酒_ク。 他_ク喝_ク酒_ク是_ク因_ク為_ク想_ク要_ク遺_ク
忘_ク。 他_ク想_ク遺_ク忘_ク他_ク的_ク羞_ク恥_ク， 因_ク為_ク他_ク覺_ク得_ク整_ク天_ク喝_ク酒_ク很_ク可_ク恥_ク。



tayra cingra i saka spat a 'oriraw i sahto o pali'acaay a tamdaw ko maro'ay itira. saromi'ad sa cingra misa'osi ato misorit to li'aca. caka patot a misa'osi cingra to fo'is i kakarayan, sowal sa cingra ningraay a ma'min kora fo'is.



第^カ四^ム個^セ星^ツ球^ク住^セ著^セ一^ク個^セ生^ル意^ノ人^ノ。他^カ整^ル天^ヲ在^テ數^ル數^ヲ和^シ計^ル帳^ヲ。他^カ不^レ停^ル地^ニか
算^ク著^セ天^ノ上^ノ的^カ星^ツ星^ツ，說^ク那^ノ些^ノ星^ツ星^ツ都^カ是^カ他^ノ的^カ。



tayra cingra i saka lima a 'oriraw i ira itira ko milongoday to dawdaw a tamdaw. to dadayadaya longoden ningra ko dawdaw i lalan, o dafak i padengen ningra. tona miming konini a 'oriraw saka narikay a maringer, orasaka cecay a romi'ad i mato cecay a hon no tatokian ko kako'daw no romi'ad. saka roray sa cingra a milongod ato mipaneng to romi'ami'ad.



第_カ五_ノ個_セ星_ノ球_ノ住_ス著_シ一_ツ個_セ點_カ燈_カ的_カ人_ノ。每_ノ天_ノ晚_ノ上_ル他_ハ把_ク路_カ燈_カ點_カ上_ル，早_ノ上_ル再_ハ熄_ス滅_ス它_ヲ。由_リ於_リ星_ノ球_ノ很_ク小_シ，又_ハ轉_ス得_ル很_ク快_ク，所_レ以_テ那_ノ裡_ノ的_カ一_ツ天_ノ只_ハ有_ル一_ツ分_ノ鐘_ノ這_ノ麼_ノ長_シ。點_カ燈_カ人_ノ就_シ辛_ク苦_ク地_ニ不_レ斷_ク點_カ燈_カ、熄_ス燈_カ。



saka enem a 'oriraw i ira itira ko cecay tada o mafana'ay tonono serana' a tamdaw. sahto o ngangan no sera lotok sa'owac ko masoritay i codad ningra. sowal sa cingra: "o serana' a tamdaw i caay pisorit to kalodemak no aniniay, deng o caayay kafalic a lotok ato riyar ko misoritan". mitengil konini a wawa no hongti i sowal sa, o hana i caay ka tahiraw ko nika ira, saka marawraw ko faloco' ningra.



第^カ六^カ個^カ星^カ球^カ住^カ著^カ一^カ個^カ地^カ理^カ學^カ家^カ。他^カ的^カ書^カ裡^カ記^カ錄^カ了^カ很^カ多^カ地^カ方^カ的^カ名^カ稱^カ，包^カ括^カ山^カ和^カ河^カ流^カ的^カ名^カ字^カ。他^カ說^カ：「地^カ理^カ學^カ家^カ不^カ記^カ錄^カ短^カ暫^カ出^カ現^カ的^カ事^カ物^カ，只^カ記^カ錄^カ不^カ會^カ改^カ變^カ的^カ山^カ和^カ海^カ洋^カ。」小^カ王^カ子^カ聽^カ到^カ他^カ說^カ，花^カ是^カ短^カ暫^カ出^カ現^カ的^カ事^カ物^カ，感^カ到^カ很^カ擔^カ心^カ。



tangasa konini a wawa no hongti i saka pito a 'oriraw i. o ta'angay konini a 'oriraw, ira itira ko cecay noli' safaw cecay a hongti to maro'ay, pito a patek ko mafana'ay to serana' a tamdaw, siwa a polo' a memang ko mipatiyamay a tamdaw, pito li'an a memang ko malasangay a tamdaw, tolo^ a 'ok ko pa'irayay a tamdaw, polong no tamdaw noya 'oriraw i tosa polo' a 'ok a tatamdawan.i'ayaw no pikingiw no tamdaw to dingki i, madeng spat polo' ira ko enem a memang no tamdaw to mamilongod to dawdaw i lafiifi ta ta^ngad ko dadaya.



小王子到第七個星球是地球。那是一個很大的星球，在那個星球上住著一百一十位國王，七千個地理學家，九十萬個生意人，七百萬個酒鬼，三億個愛慕虛榮的人，一共大約有二十億個大人。在人們發明電力之前，地球需要有四十六萬個點燈人才能維持夜晚的照明。



yo tahira i 'oriraw koya wawa no hongti i, malitemoh ningra ko
cecay mato kimay a 'oner. licay sa kora 'oner i cingraan: “ ano
hakowa:ay a romi'ad ma'ilol kiso to 'oriraw iso i, nga'ay padangen
ako kiso ” sanay.



小王子：剛到地球時，在沙漠裡遇到一條金色的蛇。那條蛇對他說：「如果有一天你非常想念你的星球，我可以幫你。」



itiya i ma'araw ningra ko pahanaan, sapahka' sa cingra. nawhani ira itira ko limaay a patek a hahanaan no mikoy, malecad ko lengaw naira.rihateng sa koya wawa no hongti: “ cecayay koni a hana no mikoy nasa kako, eneng hanaca malo mako to a ma^min konini a hana ato toloay a kacang a lotok, nikawrira onini i caay ko saka tadamaan no mako o wawa no hongti.saharaharateng sa i, tihfa^ sato cingra i cisemotay a sera a tomangic.”



他_去穿_過越_了整_個沙_漠，才_終於_到了_有人_居住_的地_方。小_王子_看到_一個_花園_，嚇_得說_不出_話來_{。那}裡_竟然_有五_千朵_玫瑰_花，全_都長_得一_樣。小_王子_想：「我_以為_我的_玫瑰_花是_獨一_無二_的，沒_想到_她很_平凡_，我_擁有_那朵_花，和_三座_火山_，但_是這_一切_並沒_辦法_讓我_成為_一個_偉大_的王_子。」想_著想_著，他_就趴_在草_地上_哭了_起來_。



itiya i ira a masadak ko koyo^ .pasowal sa koya wawa no hongti:
“mararomay kako, pacafayen kako a misalama^” .paca’of sa koya
koyo^: “ na’ay kako a malacafay tisowanan a misalama, nawhani
caay ho pananamen papihakelong kako. nengneng sa kako i
tisowanan o cecay no kalowawa kiso, minengneng kiso i takowanan i
o cecay no kalokoyo^ kako. ano papinanamen iso kako a mihakelong
i wa masasiti’er kita. ano kako to i, dengan kiso awaayto ko roma^
to saka nga’ay, ano kiso to i mahaenayto dengan kako awaayto ko
roma^ to saka nga’ay iso”.



這_時候_狐狸_出現_了。小_王子_說：「來_陪我_玩吧_，我_現在_好傷_心。」狐_狸說_：「我_不能_跟你_玩，我_還沒_有被_馴服_。對_我來_說，你_只是_一個_普通_的小_男孩_，對_你來_說，我_也只_是一_隻普_通的_狐狸_。如_果你_馴服_了我_，我_們就_會互_相需_要。對_我來_說，你_將會_成為_獨一_無二_的，對_你來_說，我_也會_成為_獨一_無二_的。」



pasowal sa koya wawa nohongti: “ awaay ko limaw no mako, mangalay kako a mafana’ to ’alomanay a widang”.paca’of sa koya koyo^: “awaayto ko limaw no aniniay a tamdaw a mihapinang to kalodemak. tadek sato a mi’aca i patiyamay to mama’aca a maamaan. nikawrira itini tona hekal i awaay ko pa’acaay to widang a patiyamay. saka awaayto ko widang no tamdaw ”.toromi’ami’ad i palimaw han noya wawa no hongti a minengneng koya koyo^, saka nanam sato koya koyo^ i cingraan.



小王^T子^X說^I：「我^X沒^I有^I足^I夠^I的^I時^I間^I，我^X想^I要^I去^I多^I認^I識^I一^I些^I朋^I友^I。」
狐^I狸^I說^I：「現^I在^I的^I人^I不^I再^I有^I時^I間^I去^I瞭^I解^I任^I何^I事^I情^I。他^I們^I總^I是^I到^I商^I店^I去^I買^I一^I些^I現^I成^I的^I東^I西^I。可^I是^I世^I界^I上^I沒^I有^I商^I店^I是^I在^I賣^I朋^I友^I的^I，所^I以^I人^I們^I就^I不^I再^I擁^I有^I朋^I友^I。」小王^T子^X每^I天^I在^I固^I定^I的^I時^I間^I去^I看^I狐^I狸^I，就^I這^I樣^I，他^I馴^I服^I了^I狐^I狸^I。



yo ma'a raw noya wawa no hongti koya mikoy a hana i, ira ko siromaay a cinais no faloco' ningra.pasowal han ningra cangra: “caay ka matiya o mikoy a hana ako kamo, awaay ko cecacecay a tamdaw to papinanamay tamowanan, awaay ko cecacecay a tamdaw kinafalalay to saki tamowanan. ano cecacecay ko mikoy a hana ako i, i kaka namo ko nika tadamaan. solinga'en ako a mifosfos to nanom, tahpo^en ako to kalase, alaen ako ko mikafitay i tireng ningra a kakeloy, tengi:l han ako ko sowal niira, o mikoy a hana ako ciira”.



離別的時候到了，狐狸要他去花園裡再看一次玫瑰花。小王子再次看到玫瑰花以後，心裡有了完全不同的感覺。他對他們說：「妳們一點也不像我我的玫瑰花，沒有人馴服過妳們，沒有人為妳們付出。我的玫瑰花，雖然只是一朵，就比妳們全部更重要。我為她細心灌溉，為她蓋上玻璃罩，為她除去身上的毛蟲，靜靜聽她說話，她是我的玫瑰花。」



liyasen no wawa no hongti koya koyo^, pasowal sa ko koyo^ i cingraan: “ arayom, tadamaanay a demak i, caay ka 'araw no mata a nengnengen, deng o faloco' ko paka'araway. tona masarocod ko emin no romi'ad iso i mikoy a hana no miso, saka malatadamaanay ciira ”.



小^ㄩ王^{ㄨㄥ}子^ㄙ跟^ㄍ狐^ㄉ狸^ㄌ道^ㄉ別^ㄌ，狐^ㄉ狸^ㄌ對^ㄉ他^ㄊ說^ㄕ：「再^ㄗ見^ㄐ了^ㄌ，真^ㄗ正^ㄗ重^ㄗ要^ㄗ的^ㄌ東^ㄉ西^ㄨ，用^ㄩ眼^ㄢ睛^ㄑ是^ㄕ不^ㄨ能^ㄌ看^ㄕ到^ㄌ的^ㄌ，只^ㄗ有^ㄨ用^ㄩ心^ㄨ才^ㄕ能^ㄌ看^ㄕ到^ㄌ。正^ㄗ因^ㄨ為^ㄨ你^ㄨ把^ㄨ時^ㄨ間^ㄨ投^ㄨ注^ㄨ在^ㄨ你^ㄨ的^ㄨ玫^ㄨ瑰^ㄨ花^ㄨ上^ㄨ，所^ㄕ以^ㄨ她^ㄨ才^ㄕ變^ㄨ得^ㄨ如^ㄨ此^ㄨ重^ㄨ要^ㄨ。」



yo ma^minto ako a mitengil ko kitoh noya wawa no hongti i fatad no lalan i, o saka falo^to a romi'adan kako na matefad, itiya i ma^minto ako ko sarikoray a tera' a nanom a nanomen.malacafay kako ato wawa no hongti i tafotafokan a pala^, mikilim kami to cecay a tefon. yo romakat i, fahal masefad ko to'man, masadak ko fo'is.



當我聽小王子說完這一路上的故事時，是我發生意外的第八天，那時我的最後一滴水也喝完了。小王子和我一起走在沙漠裡，我們要去尋找一口井。走著走著，天色漸暗，星星出來了。



ca'ngaw sa pasikakarayan koya wawa no hongti a minengneng, pasowal i takowanan: “ makapahay ko fo'is, nawhani ira itira ko caayay ka 'araw no mita a hana ” saan.co'koy sa cingra a minengneng to nika tedi no folad i tafok, sowal sa: “ kapahay ko tafok, nawhani masimed i cowa ko tefon ”.raka:t yo saan kami i, fahal kaniharanto matama niyam ko cecay a tefon.



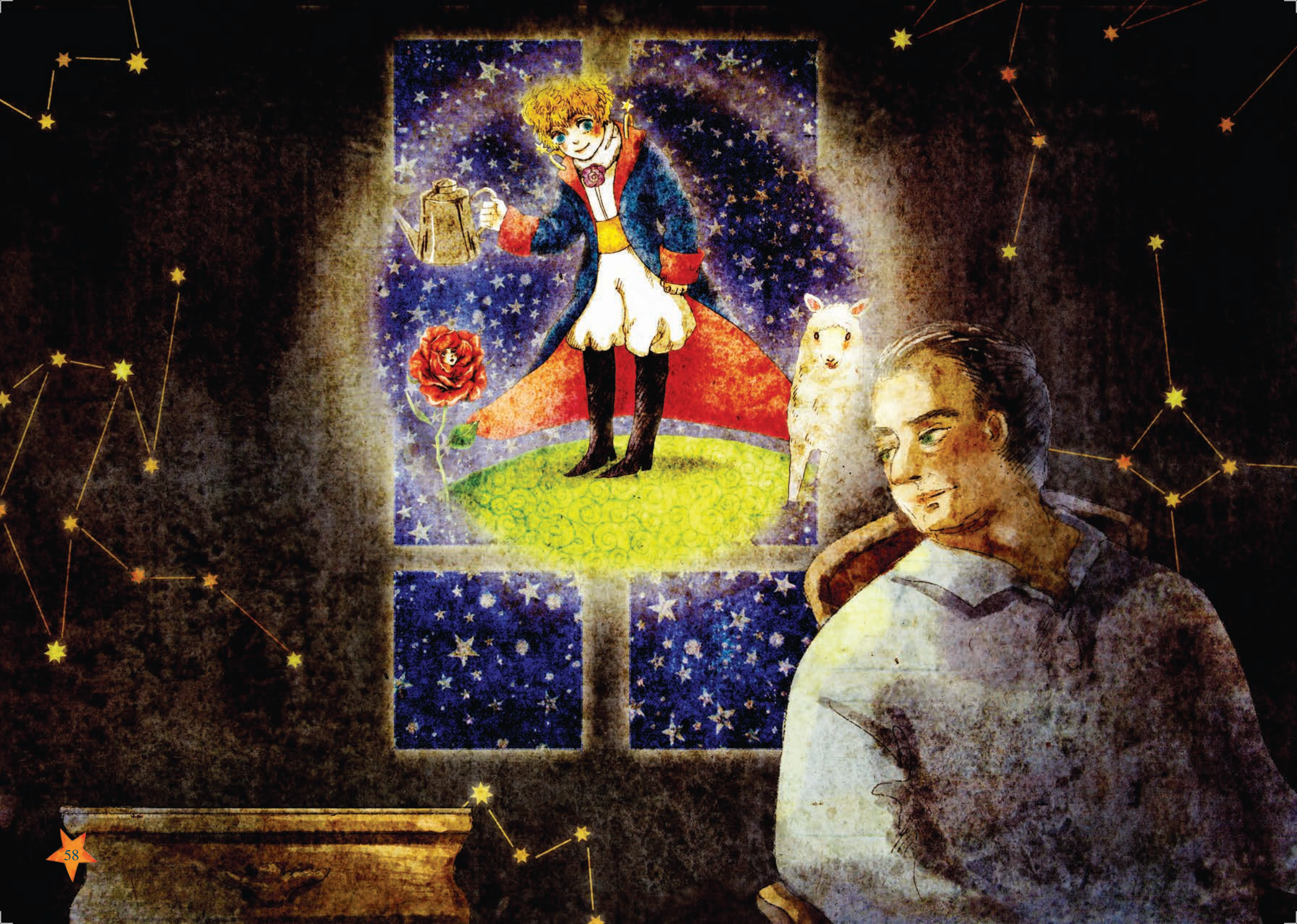
小王^T子^X抬ⁱ頭^h看^h天^h空^h， 然^h後^h對^h我^h說^h： 「 星^T星^T是^h很^h美^h的^h， 因^h為^h上^h面^h有^h一^h朵^h我^h們^h看^h不^h見^h的^h花^h。 」 他^h又^h低^h下^h頭^h看^h著^h月^h光^h照^h著^h的^h沙^h漠^h， 說^h： 「 沙^h漠^h是^h很^h美^h的^h， 因^h為^h某^h個^h角^h落^h裡^h， 藏^h著^h一^h口^h井^h。 」 我^h們^h繼^h續^h走^h著^h， 終^h於^h在^h天^h亮^h時^h發^h現^h了^h水^h井^h。



toya dadaya, saka cecayto a mihca koya wawa no hongti a tahini i
'oriraw. mipatala^ to cingra ao nini a romi'ad ko pinokayan, dokdok
han ako minengneng i malalicay cingra ato ya matokimay a 'oner.
kalifoti'anto, mafana'ay kako o mamasadak koya wawa no hongti.



那天晚上，是小王子到達地球滿一年的時候。他準備利用這個特別的
時間回去，我隱約看見他和那條金黃色的蛇在講話。夜晚來臨，
我知道小王子赴約去了。



mata'lifayto ko enem no mihcaan, caayto ka 'araw ako koya wawa no hongti.ini i faloco' ako ko sarikorayto a sowal ningra i takowanan sowal sa: “ lafi, yo mica'ngaw kiso a pasikakarayan i, ira kako a maro' i cecay noya fo'isan, itira kako toya fo'isan a matawa, ano miso a harateng i mato matawaay a ma^min kora fo'is. oya malomisoay a fo'is i, sahto o matawaay”.



六年的時間過去了，我再也沒有看見過小王子。我記得他最後跟我說的話是這樣：「夜裡，當你望著天空時，因為我住在其中一顆星星上，因為我在那顆星星上笑著，那麼對你來說，彷彿所有星星都在笑。你所擁有的星星，就是會笑的星星。」

o idang ako a ma^min ma'araw haca namo kako, tona ma'orip ho a minokay i tada o malemeday, nikawrira o mararomay ko faloco' ako. na padangan ako a mirenaf ko cakal no siri noya wawa no hongti, nikawrira mapawan kako a mirenaf to safaket. saka samaamaanen ningra i caay kanga'ay a mapacakal ko ngoyos nora siri.harateng sa kako, makaenay nora siri koya hana hokini?o roma i miharateng kako, to dadayadaya tahpo^en noya wawa no hongti to kalase koya hana, anoca i solinga'en ningra ko siri. yo saan kako a miharateng i, sedi sa a matawa ko ^min no fo'is.roma i sacinai sa kako, ano hakowaay mapawan ningra a mitahpo^ to kalase i awato kiya. maharateng konini i, mato o losa'to a ma^min ko fo'is i kakarayan.



我的朋友們再次看到我，都對我能活著回來感到幸運，然而我的內心其實很悲傷。我曾經幫小王子的羊畫過嘴罩，但是我忘了幫他畫上皮帶。他怎樣也無法幫羊戴上嘴罩。我心裡常常想，那隻羊會不會把花吃掉了呢？有時候我會想，小王子每天晚上都會用玻璃罩把花保護好，他也一定會把羊管好。這麼一想，所有星星就對我溫柔地笑了。有時候我又會覺得，萬一他哪天疏忽了，忘了蓋玻璃罩，那可可就慘了。想到這裡，天上的星星全部都化成了淚珠。



kamo tononamo i malecaday a maolahay toya wawa no hongti, ira toya maraayay a 'oriraw, ira koya kafokilan ita a siri, a latek kaenen niira kora mikoy a hana, ano ca i caayto ka kaen niira, kalomaamaan itini i hekal i mafalicay caayto ka lecad.ca'ngawen ita ko fongoh pasikakarayan, haratengen makaenay noya siri koya hana, ano ca caay ka kaen? itiya i mahaping namo, kalomaamaan i caayto ka licad.



對你們這些同樣喜歡小王子的
人來說，在某個遙遠的星球上，
有一隻我們並不認識的小羊，
牠或許吃了玫瑰花，或許沒有，
世界的一切都會因此變得完全不同。
請大家抬頭看著天空，心
裡想著，小羊究竟吃了花，
還是沒有吃了花？這時
候你們就會發現，一切
都變得不同了。

臺灣原住民族16族語言學習故事繪本

小王子

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：劉宇陽

總編輯：Yedda Palemeq

族語翻譯：林茂德
Namoh Mayaw

美術編輯：周楷樺

責任編輯：阿洛·牡卓兒
Ado moco'

排版：張原博

法文原著：安托萬·德·聖-埃克蘇佩里
Antoine de Saint-Exupéry

I S B N : 000-000-000-000-0

原住民族委員會版權所有 © 2015

